

# **Sprachwandel und Sprachvergleich im Deutschunterricht**

**Kim Brosig, Sara Shahbazi, Sarah Gritzko,  
Isabell Rondorf, Dana Ziaie**



# Ablauf

- **Warum Sprachvergleich?**
- **Einordnung in den Kernlehrplan des Berufskollegs**
- **Vorstellung einer Unterrichtsstunde zum Thema Sprachvergleich und Negation**



# Hintergrund

In heutigen Sprachstufen einiger Sprachen existieren Phänomene, die es auch in der althochdeutschen Sprache gab:

- mehrfache Negation
- fehlende Artikel
- V1-Aussagesätze
- ...



# Hintergrund

**Klassen im Berufskolleg sind sehr heterogen und werden von Schülerinnen und Schülern mit unterschiedlichem Migrationshintergrund besucht**

- **Schülerinnen und Schüler (SuS) als Experten einer Sprache vergleichen diese mit dem Althochdeutschen**
- **Vergleich Althochdeutsch, Türkisch, Russisch, Italienisch (an jeweilige Klasse anpassbar)**
- **Betrachtung des Phänomens der Mehrfachnegation**

# Einordnung Kernlehrplan Berufskolleg

Jahrgangsstufe 13.1: Exemplarische Unterrichtssequenz für das Fach Deutsch/Kommunikation in der Fachrichtung Technik	
Themenbereiche	Hinweise/Bemerkungen
Themen/Inhalte	
<b>Auseinandersetzung mit sprachtheoretischen und sprachgeschichtlichen Fragestellungen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sprachwandel und Sprachverfall</li> <li>• Sprachzeichen</li> <li>• Sprachbarrieren: schichtspezifisches Sprachverhalten</li> <li>• Kommunikationstheorie und Sprachphilosophie</li> <li>• Diachrone und synchrone Sprachbetrachtung</li> <li>• Sprachphilosophische Texte zur Beziehung: Sprache/Denken</li> <li>• Das sprachliche Relativitätsprinzip nach Whorf</li> <li>• Bilingualität und Spracherwerb</li> </ul>	Analyse expositorischer Texte Wissenschaftspropädeutik: Recherche, Umgang mit Quellen (evtl. fächerübergreifend mit fremdsprachlichen Originaltexten) Planung und Erstellung einer Facharbeit Projektarbeit im Rahmen des Fächerverbandes Deutsch/Französisch/Englisch/ Gesellschaftslehre mit Geschichte



# Stundenablauf - Übersicht



Phase	Inhalt	Sozialform/ Aktionsform	Medien
Einstieg (ca. 10 min.)	Begrüßung und Stundenverlauf Sprachwandel bzw. verschiedene Sprachstufen von Ahd. → Mhd. → Fnhd. → Nhd. anhand von Textbeispielen veranschaulichen und Sprachveränderungen zeigen.	Frontal/ Lehrervortrag Unterrichts- Gespräch	Tafel OHP
	Begrifflichkeiten zu Negation anhand zweier Beispiele klären.	Frontal	Tafel
Erarbeitung (ca.35 min.)	Lernsituation und Arbeitsauftrag Gruppeneinteilung 1)Althochdeutsch 2)Russisch 3)Türkisch 4) Italienisch Den SuS wird deutlich, wie die Negation in den zugewiesenen Sprachen funktioniert (mit Hilfe von Recherche und Infoblättern).	Plenum  Gruppenarbeit	Lernsituation, Arbeitsblätter  Internet, Handy, Vokabelliste, Infoblätter
Zwischen- sicherung (ca.20 min.)	Erstellen Moderationskarten und „Einübung Vortrag“	Gruppenarbeit	Moderations- karten
Präsentation / Sicherung (ca.25 min.)	Die SuS halten ihre Ergebnisse anhand eines Beispielsatzes auf Moderationskarten fest (vorgegebenes Schema) und stellen diese anschließend in der Klasse vor. Am Ende sind alle Sprachen untereinander zu finden, sodass sie Gemeinsamkeiten zum Ahd. zu sehen sind.  Schlusswort Lehrkraft	Frontal/ Schülervorträge	Moderations- karten

# Einstieg

Phase	Inhalt	Sozialform/ Aktionsform	Medien
Einstieg (ca. 10 min.)	Begrüßung und Stundenverlauf Sprachwandel bzw. verschiedene Sprachstufen von Ahd. → Mhd. → Fnhd. → Nhd. anhand von Textbeispielen veranschaulichen und Sprachveränderungen zeigen.	Frontal/ Lehrervortrag Unterrichts- Gespräch	Tafel OHP
	Begrifflichkeiten zu Negation anhand zweier Beispiele klären.	Frontal	Tafel





# Althochdeutsch- Textbeispiel

uūrdun taga gifulte thaz siu bari  
hira gibar hira sun erist boranon  
hira bi uuant inan mit tuochar  
hira gilegta inan in erippea  
bi thiu uuanta in muuar ander stat

Tatian um 830

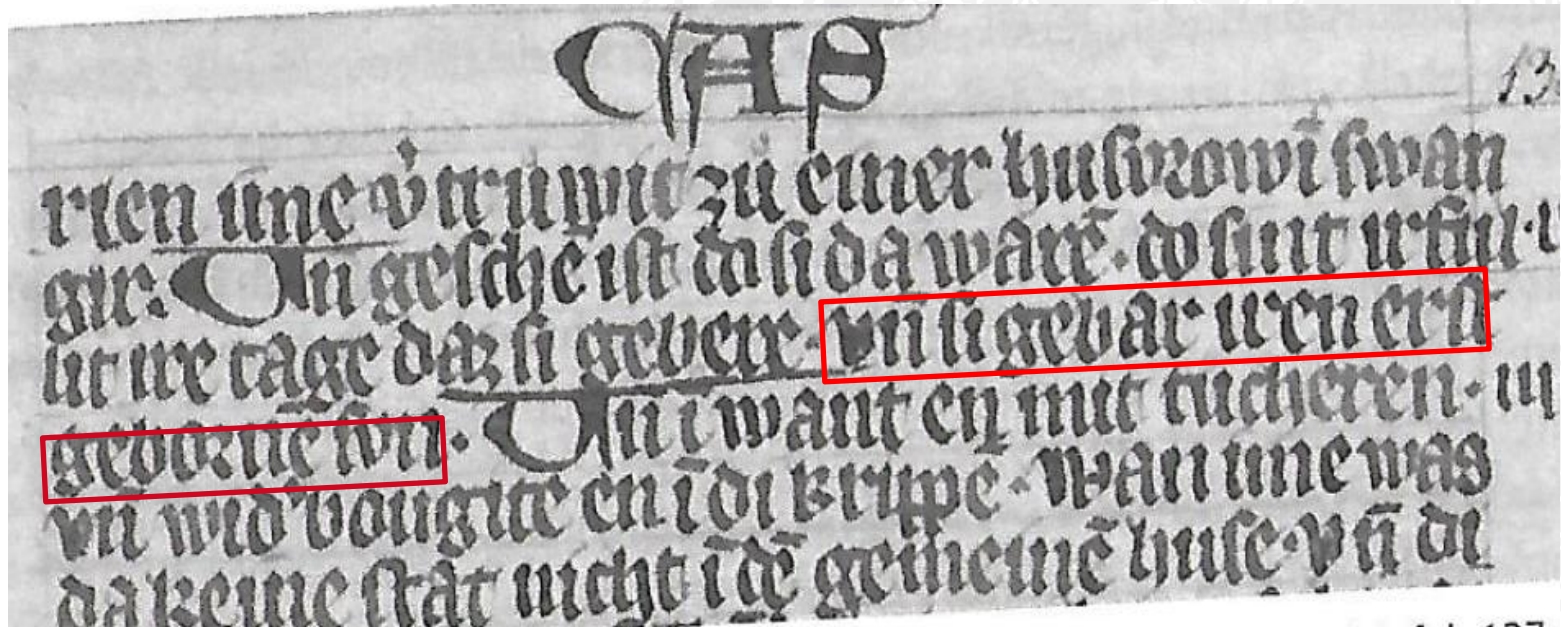
# Althochdeutsch

Ahd: Inti gibar Ira sun êrist boranon

Nhd: und gebar ihren Sohn erstgeborenen



# Mittelhochdeutsch - Textbeispiel



Evangelienbuch des Matthias von Benheim 1343

# Mittelhochdeutsch

Mhd: vnd si gebar iren erst gebornen sun

Nhd: und sie gebar ihren erstgeborenen

Sohn



# Frühneuhochdeutsch- Textbeispiel



Es begab sich aber zu der zeit/ Das ein Gebot von dem Keiser Augusto ausgieng/ Das alle Welt geschezt würde. Vnd diese Schatzung war die allererste/ vnd geschach zur zeit/ da Kyrenius Landpfleger in Syrien war. Vnd jederman gieng / das er sich schezen liesse/ ein iglicher in seine Stad.

Da machet sich auff auch Josph/ aus Galilea / aus der stad Nazareth/ in das Jüdischeland/ zur stad David/ die da heisst Bethlehem / Darumb das er von dem Hause vnd geschlechte David war/ Auff das er sich schezen liesse mit Maria seinem vertrauten Weibe / die war schwanger. Vnd als sie das selbst waren/ kam die zeit/ das sie geberen solte. Vnd sie gebat iren ersten Son/ vnd wickelt in in Windeln/ vnd leget in in eine krippen / Denn sie hatten sonst keinen raum in der Herberge.

Luther-Bibel 1545



# Frühneuhochdeutsch

**Fnhd: Vnd sie gebar jren ersten Son**

**Nhd: und sie gebar ihren ersten Sohn**



# Neuhochdeutsch

Und als sie daselbst waren, kam die  
Zeit, dass sie gebären sollte. **Und sie**  
**gebar ihren ersten Sohn** und wickelte  
ihn in Windeln und legte ihn in eine  
Krippe; denn sie hatten sonst keinen  
Raum in der Herberge.

# Was ist eigentlich Negation?

„Ich kenne diese Straße **nicht**.“

Negationspartikel: verneint/  
negiert den Satz, unabhängig  
vom Verb





# Was ist eigentlich Negation?

„Ich esse heute nichts.“

Verneinung/Negation nur am Indefinitpronomen  
ausgedrückt (keine zusätzlichen Negationspartikel)

Indefinitpronomen/Indefinita= etwas, jemand, jemals usw.

# Erarbeitung

Phase	Inhalt	Sozialform/ Aktions- form	Medien
Erarbeitung (ca. 35 min.)	<p>Lernsituation und Arbeitsauftrag</p> <p>Gruppeneinteilung</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) Althochdeutsch</li><li>2) Russisch</li><li>3) Türkisch</li><li>4) Italienisch</li></ol> <p>Den SuS wird deutlich, wie die Negation in den ihnen zugewiesenen Sprachen gebildet wird (Recherche und Infoblättern).</p>	<p>Plenum</p> <p>Gruppen- arbeit</p>	<p>Lern- situation, Arbeits- blätter</p> <p>Internet, Handy, Vokabel- liste, Infoblätter</p>



# Lernsituation

Sie machen ein Praktikum in einer Buchhandlung, die einen Workshop zum Thema „*Turmbau zu Babel – Haben unsere Sprachen einen gemeinsamen Ursprung?*“ plant, bei dem die Verwandtschaftsbeziehung von verschiedenen Sprachen aufgezeigt werden sollen. Sie sind Teil der Arbeitsgruppe **Negation**, die aufzeigen möchte, inwiefern sich die Negationsbildung des Italienischen, des Russischen des Türkischen und des Althochdeutschen ähnelt. Dazu sollen Sie zunächst in Kleingruppen untersuchen, wie in Ihrer zugewiesenen Sprache die Negation gebildet wird.



# Arbeitsauftrag

1. Finden Sie sich in Ihren Gruppen zusammen.
2. Informieren Sie sich im Internet und mithilfe der Infoblätter über die Negationsbildung der Sprache die Ihnen zugeteilt wurde. Versuchen Sie sich die Negationsbildung in eigenen Worten gegenseitig zu erklären und formulieren Sie gemeinsam Regelsätze mit Beispielen.
3. Schreiben Sie den Beispielsatz „In dieser Nacht fingen wir nichts“ in dieser Sprache Wort für Wort auf Moderationskarten. (**Negationspartikel** auf rot, **Indefinitpronomen** auf grün, Andere auf weiß).



# Negation im Althochdeutschen

## Negation in Sätzen ohne Indefinita

Verneinung wird durch Negationspartikel (**ni**) ausgedrückt, die an das finite Verb gebunden sind oder die direkt vor dem finiten Verb stehen.

Beispiel: **ni** láz thir nan ingángen

\***nicht** lass dir ihn entgehen

(Lass ihn dir **nicht** entgehen)



# Negation im Althochdeutschen

## Negation in Sätzen mit Indefinita

Verneinung wird durch Negationspartikel ausgedrückt, die am finiten Verb stehen und durch Indefinitpronomen (doppelte Verneinung).

Beispiel: mih íó gómman **nihein** in min múat **ni** biréin

\*mich je Mann **kein** in meinem Geist **nicht** berührt

(mich hat **kein** Mann in meinem Geist je berührt)



# Negation im Russischen

## Negation in Sätzen ohne Indefinita

Verneinung wird durch Negationspartikel (**ne, net**)  
ausgedrückt, die an das finite Verb gebunden sind oder die  
direkt vor dem finiten Verb stehen.

Beispiel: Ja **ne** ljublju jabloki

\*Ich **nicht** mag Äpfel

(Ich mag **keine** Äpfel)



# Negation im Russischen

## Negation in Sätzen mit Indefinita

Verneinung wird durch Negationspartikel ausgedrückt, die am finiten Verb stehen und durch Indefinitpronomen (doppelte Verneinung).

Beispiel: **nikto ne** otvetil

\***niemand nicht** antwortete

(**Niemand** antwortete)





# Negation im Italienischen

## Negation in Sätzen ohne Indefinita

Verneinung wird durch Negationspartikel (**non**) ausgedrückt, die an das finite Verb gebunden sind oder die direkt vor dem finiten Verb stehen.

Beispiel: **Non** conosco questa strada

\***nicht** kenne diese Straße

(Ich kenne diese Straße **nicht**)



# Negation im Italienischen

## Negation in Sätzen mit Indefinita

Verneinung wird durch Negationspartikel ausgedrückt, die am finiten Verb stehen und durch Indefinitpronomen (doppelte Verneinung).

Beispiel: Oggi **non** ho fatto **niente**

\* heute **nicht** habe gemacht **nichts**

(Heute habe ich **nichts** gemacht)



# Negation im Türkischen

## Negation in Sätzen ohne Indefinita

Verneinung wird durch Negationspartikel (**-me, -ma**) ausgedrückt, die hinter den Verbstamm treten und sich nach der Vokalharmonie richten.

Beispiel: (ben) üşü**medim**

ich habe **nicht** gefroren



# Negation im Türkischen

## Negation in Sätzen mit Indefinita

Verneinung wird durch Negationspartikel ausgedrückt, die am finiten Verb stehen und durch Indefinitpronomen (doppelte Verneinung).

Beispiel: **kimse** bana yardım ede**mez**

**niemand** kann mir helfen



# Zwischensicherung

Phase	Inhalt	Sozial- form/ Aktions- form	Medien
Zwischen- sicherung (ca.20 min.)	Gestaltung der Moderationskarten und Einübung Vortrag	Gruppen- arbeit	Moderations- karten



# Sicherung

Phase	Inhalt	Sozialform /Aktions- form	Medien
Präsentation / Sicherung (ca.25 min)	Die SuS halten ihre Ergebnisse anhand des Beispielsatzes auf Moderationskarten fest (vorgegebenes Schema) und stellen diese anschließend in der Klasse vor. Am Ende sind alle Sprachen untereinander zu finden, sodass die Gemeinsamkeiten zum Ahd. zu sehen sind. Schlusswort Lehrkraft	Frontal/ Schüler- vorträge	Moderations- karten



# Lösung

- (Standard-) Neuhochdeutsch

*In dieser Nacht fingen wir **nichts**.*

- Althochdeutsch:

*In thera naht **niouuiht** **ni** gifiengun.*

- Russisch:

*My **nichego** **ne** poymali v tu noch'.*

- Italienisch:

***Non** abbiamo preso **niente** quella notte.*

- Türkisch:

*O gece **hiçbir şey** yakalamadık.*



# Zusammenfassung

- **Auffällige Gemeinsamkeiten hinsichtlich der Negation zwischen dem Althochdeutschen und dem Russischen, Türkischen und Italienischen**
- **die deutsche Sprache vor 1000 Jahren war den Fremdsprachen in einigen Phänomenen ähnlicher als das heutige Deutsche**





# Litertatur

- Arbia, Maria Teresa (2018): Grammatik kurz & bündig. Italienisch. 4. Auflage. Stuttgart: Pons.
- Bergmann, Rolf/Moulin, Claudine/Ruge, Nikolaus (2015): Alt- und Mittelhochdeutsch. 9. Aufl.,Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Deutsche Bibelgesellschaft (2017): Das Evangelium nach Lukas, <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lutherbibel-2017/bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/52/20001/29999/>. (25.11.2018).
- Jäger, Agnes/ Böhnert, Katharina (2018): Sprachgeschichte. Linguistik und Schule/ LinguS; 3. Tübingen: Narr.
- Jäger, Agnes (2008): History of German negation. Amsterdam: John Benjamins.
- Krifka, Manfred/ Blaszczyk,Joanna/ Leßmöllmann,Anette/ Meinunger, André/Stiebels, Barbara/Tracy, Roesemarie/Truckenbrodt, Hubert (2014): Das mehrsprachige Klassenzimmer. Über die Muttersprachen unserer Schüler. Berlin/Heidelberg: Springer.
- Moser-Weithmann, B. (2001): Türkische Grammatik. Hamburg: Helmut Buske Verlag GmbH.
- Qualitäts- und UnterstützungsAgentur- Landesinstitut für Schule (2018): Berufsbildung NRW. Fachoberschule, <https://www.berufsbildung.nrw.de/cms/bildungsgaenge-bildungsplaene/fachoberschule-anlage-c/index.html>. (21.11.2018).
- Vial, Valerio (2018): Grammatik Italienisch. Bild für Bild. München/Wien: Langenscheidt.
- WordDive (2014): <https://www.worddive.com/grammar/de/russische-grammatik/10-verneinung/> (24.11.2018).



**Herzlichen Dank für die Aufmerksamkeit!**

